

**Idioma C para traductores e intérpretes 1 (japonés)**

Código: 101471

Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

## Contacto

Nombre: Takato Shi Hanawa

Correo electrónico: [Takatoshi.Hanawa@uab.cat](mailto:Takatoshi.Hanawa@uab.cat)

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

## Prerequisitos

No existen prerequisitos.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante e i  
Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

## Competencias

### Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.

3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

## Contenido

El objetivo principal de la formación es la adquisición, además de las cuatro competencias básicas tradicionales,

de la capacidad lingüística y comunicativa general básica en japonés. A partir de aquí, se avanza

hasta el siguiente nivel para adquirir las habilidades necesarias para poder vivir normalmente

en el caso de que se realice una estancia de estudios en Japón. Sin embargo, dado que el objetivo principal

de la formación incluye las habilidades centradas en la traducción y la interpretación, a partir de este nivel

se insiste no sólo en la capacidad comunicativa, sino también a los elementos socioculturales que influyen

en la lengua y en la adquisición de vocabulario y habilidades de escritura (silabarios, ideogramas,

escritura vertical, signos de puntuación, etc.).

El contenido de las clases no se centra en las estructuras gramaticales, sino que se organiza a partir

de la función expresiva y las estructuras morfosintácticas. Asimismo, se presta especial atención

a la adquisición de las expresiones de tratamiento, que son un elemento básico en la comunicación

en japonés, para mejorar la capacidad comunicativa práctica. Los aspectos relacionados con la

comprensión lectora, las habilidades de redacción y escritura se desarrollan combinando

el estudio autónomo y el estudio guiado.

Además, como que se da prioridad a la adquisición de las habilidades de escritura, por bloques

de aproximadamente 38 kanji, se realizan controles periódicos de kanji y vocabulario para evaluarlos.

En general, el personal docente utiliza el japonés, pero para hacer explicaciones teóricas o dar orientaciones

utiliza el español.

En las clases teóricas, además de conocimientos lingüísticos, se analizan las expresiones de tratamiento,

que tienen una base sociocultural, y se tienen en cuenta los elementos extralingüísticos. Expresiones y estructuras morfosintácticas: En la asignatura Japonés C1 estudian los contenidos

incluidos en las lecciones 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 del libro *Shokyū Nihongo*, de la Universidad

de Estudios Extranjeros de Tokio. Las principales expresiones y estructuras morfosintácticas

son las siguientes: 1) la frase, 2) expresión de existencia, 3) frases adjetivas, 4) verbos en presente,

5) verbos en pasado, 6) adjetivos en pasado, 7) expresión del tiempo .

Vocabulario: para evitar una traducción literal del nuevo vocabulario, no se insiste sólo

en el conocimiento lingüístico, sino también en la toma de conciencia de los elementos culturales

incluidos en las unidades semánticas. Durante el curso se introducen 392 palabras nuevas,

entre las que se incluye vocabulario relacionado con los medios de transporte, el tiempo, las compras,

la meteorología, el aula, la comida, etc. Escritura: estudian Unos 40 kanjis nuevos. Pronunciación:

el estudio se centra en las vocales largas. La práctica de la entonación y la modulación no se realiza

a partir de palabras aisladas, sino a partir de frases completas. La adquisición de estas habilidades generales

se realiza a partir de la lectura en voz alta de frases con elementos indicativos de varios estados de ánimo.

Vocabulario: paraevitar una traducción literal del nuevo vocabulario, nose insiste sólo en el conocimiento lingüíst

sinotambién en la toma de conciencia de los elementos culturales incluidos en las unidades semánticas.

Durante el curso se introducen 392 palabras nuevas, entre las que se incluye vocabulario relacionado con los m

de transporte, el tiempo, las compras, la meteorología, el aula, la comida, etc. Escritura: estudian Unos 40 kanjis

Pronunciación: el estudio se centra en las vocales largas. La práctica de la entonación y la modulación no se rea

a partir de palabras aisladas, sino a partir de frases completas. La adquisición de estas habilidades generales se

a partir de la lectura en voz alta de frases con elementos indicativos de varios estados de ánimo.

## **Metodología**

En cuanto a metodología, dentro de un contexto de simulación, y formando un grupo-clase, se realizan tareas

cercañas a la realidad. Durante el desarrollo de las tareas, el profesor proporciona la ayuda necesaria

para que la conversación se desarrolle con fluidez. Como resumen, el profesor / a vuelve a los temas

de conversación reales y, mientras da el feed-back a los estudiantes comprueba que éstos hayan adquirido

correctamente los conocimientos.

Los objetivos principales de este curso se alcanzan mediante las siguientes actividades de aprendizaje:

### 1. Presenciales:

Explicación de las estructuras gramaticales.

Práctica de las estructuras gramaticales básicas.

Comunicación respondiendo a las estructuras gramaticales básicas.

Explicación de los aspectos culturales a partir del diálogo del libro de texto.

Escucha del diálogo del libro de texto (mediante cintas de audio o materiales visuales).

Explicación de los kanji y el vocabulario.

Lectura y escucha del diálogo y de las estructuras gramaticales.

Examen de kanji, vocabulario y los exámenes parciales.

Tarea o role-play basada en la situación presentada en el diálogo.

Exposición.

### 2. No presenciales tutorizadas

Redacción.

Traducción del diálogo.

Resumir de los diálogos.

### 3. Autónomas

Práctica de las estructuras gramaticales a partir del cuaderno de ejercicios.

Ejercicios de comprensión oral a partir de las lecturas complementarias.



## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Compresión escrita (Hiragana, Katakana, Kanjis)	2,5	0,1	11, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 41, 47, 49
Compresión oral	2,5	0,1	10, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 49
Ejercicios comunicativos (escrito/oral)	10	0,4	2, 3, 1, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 26, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 41
Ejercicios gramaticales (escrito/oral)	15	0,6	8, 10, 7, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 42, 43, 44, 45, 46, 53
Expresión oral	2,5	0,1	10, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 50, 51, 52
Introducción de materiales	15	0,6	10, 11, 26, 41
Uso de material audiovisual	5	0,2	10, 17, 18, 19, 20, 26, 38
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Ejercicios escritos	5	0,2	2, 3, 1, 10, 11, 17, 18, 19, 20, 26, 37, 38, 39, 41
Lecturas	5	0,2	10, 32, 33, 34, 35
Redacciones	5	0,2	9, 4, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 34, 41
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Estudio individual	150	6	10, 6, 5, 11, 26, 41

## Evaluación

Si algún estudiante no puede asistir a clase el día que hay un control, informará al profesor con antelación

y se decidirá el día de la prueba. Los ejercicios para la evaluación deberán entregarse el día acordado; si no, no

"No evaluable": se considerará "no evaluable" a quien no realice al menos las pruebas de evaluación equivalentes.

Para tener derecho a recuperar una asignatura suspendida deben cumplirse las siguientes condiciones:

1) Tener una nota final de entre 4 y 4,9

2) Haber realizado como mínimo el 70% de las pruebas de evaluación continua.

3) La prueba de recuperación no puede ser un examen final, sino la recuperación de aquella parte que el profesor

La nota final será la suma de los parciales siguientes:

- 30% de exámenes parciales del libro de texto.

- 30% de controles de hiragana, Katakana, kanjis y vocabularios.

- 20% de redacciones, ejercicios escritos.

- 20% de las actividades en clase (actividades de expresión y comprensión oral y participación)

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a

Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba parciales	40	3	0,12	3, 9, 10, 6, 4, 11, 12, 16, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 32, 37, 38, 41, 42, 44, 45, 51, 52
Redacciones	20	1,5	0,06	3, 1, 8, 9, 10, 7, 4, 5, 14, 16, 18, 19, 22, 24, 26, 30, 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53
Trabajo en casa	20	1,5	0,06	9, 10, 4, 12, 13, 15, 21, 34, 35
Trabajo en clase	20	1,5	0,06	2, 1, 9, 10, 6, 4, 11, 12, 17, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 45

## Bibliografía

Libro de texto:

Shokyû Nihongo, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Sanseido, Tokio, 1990.

Libro de texto de japonés elemental destinado a estudiantes universitarios, organizado en 28 lecciones

y 9 lecturas complementarias. Los anexos incluidos en el libro son los siguientes:

1. Lista de las estructuras gramaticales básicas, 2. Lista de las formas gramaticales con sus formas verbales correspondientes, 3. Tabla de conjugación de los verbos, 4. Tabla de conjugación de los dos tipos de adjetivos,
5. Lista de adjetivos, 6. Lista de verbos, 7. Lista de palabras en katakana, 8. Lista de kanji (600),
9. Índice de kanji, 10. Índice de las palabras y expresiones que aparecen en el libro.

Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entradas.

Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakukan, Tokio, 1991. Aproximadamente 70.000 en A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionario de gramática con explic Kanji no michi, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material de autoestudide kanji. Contiene un cuaderno de ejercicios y u Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionario de kanji en inglés

Diccionario de kanji básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

HADAMITZKY, W. ; Spahn, M. Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tokio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de kanji de consulta:

NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2<sup>a</sup> ed. Tokio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tokio: Kenkyusha, 1990.

Diccionario japonés / español:

Miyagi, N. ; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tokio: Hakusuisha, 1979.

Diccionario de cuestión gramaticales de nivel básico:

Seiches, M. ; Tsutsui, M. A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tokio: The Japan Times, 1995.

Diccionario de cuestión gramaticales de nivel avanzado:

Seiches, M. ; Tsutsui, M. A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tokio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de lengua catalana:

AA.DD. Diccionario de la lengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MUELLE, Francesc de B. Diccionario catalán-valenciano-balear. Palma de Mallorca: Moll, COROMINES, Juan. Diccionario etimológico y complementario de la lengua catalana. Barcelona: Curial, 1980

## links

<http://www.rikai.com>: página que permite leer textos con la ayuda de una lectura de logogramas en formato elect

<http://members.aol.com/writejapan/>: páginas para practicar las lecturas de los logogramas kanji.

<http://www.studystack.com/Japanese>

<http://www.kotoba.ne.jp/>: listas de páginas para traducción.

